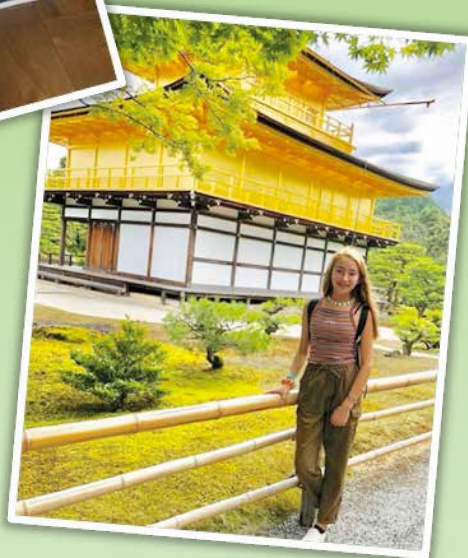


2019年姉妹都市交流 使節団受入記念文集



***Sister-City Exchange Program
Commemorative Book 2019***

姉妹都市交流プログラム

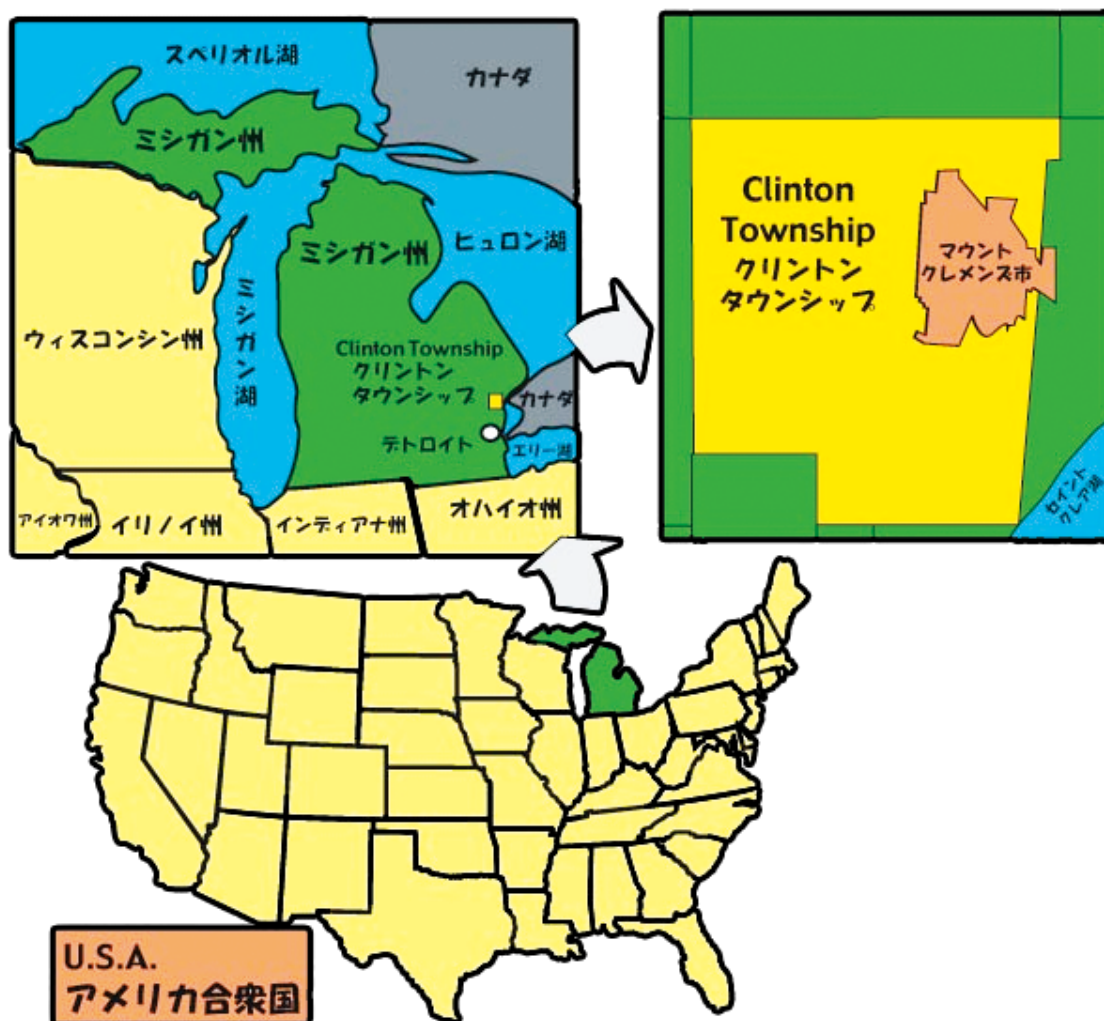
野洲市の姉妹都市交流プログラムは、ホームステイを通して、観光旅行では体験出来ない日本・アメリカそれぞれの「普段の生活」を体験してもらうことを目的としています。基本的に1家族に1人、10日間「アメリカの家族」「日本の家族」と一緒に生活してもらいます。滞在中の約半分は他のメンバーと一緒に団体行動、残りの半分をそれぞれのホストとの自由行動で過ごしていただきます。期間中には、ホストファミリーだけでなく市民との交流の場を作り、アメリカでは、「野洲まつり」を開催し、日本文化を紹介してもらっています。日本では夏祭りで模擬店を開き、団員と市民は交流することができます。このプログラムでは「派遣」と「受入」を1年ごとに行なっています。奇数年の今年はアメリカの使節団5人を受入れました。団員は野洲市や周辺で興味深くプログラム体験をし、市民と交流しました。

姉妹都市交流先

- 滋賀県 — ミシガン州 (アメリカ)
- 野洲市 — クリントン・タウンシップ

クリントン・タウンシップの HP <http://www.clintontownship-mi.gov/>

野洲市国際協会の HP <http://www.yifashiga.org/>



The Sister-City Exchange Program

Yasu City's sister city exchange program aims to allow participants, through homestays with host families, to experience everyday life in both Japan and America in a way that regular tourists could not. The program consists of 10-day trips where single participants live with an American or Japanese family. During the trip, about half of the time is dedicated to group activities, while in the remainder of the time, the participants spend their time freely with their hosts. During the trip, it is not just time with the host families though, there are plenty of occasions where delegates can meet and talk with other residents. In America, the 'Yasu Matsuri' is held, where the members of our Japanese delegation introduce Japanese culture to the American residents. In Japan, we run a food stall at the summer festival where American visitors have the chance to interact with local people.

For the sister-city exchange program we send and receive delegations on alternate years. On odd years, we welcome American delegations to Yasu. This year we welcomed a delegation of five, all of whom showed great enthusiasm in discovering what Yasu and the surrounding area has to offer, and meeting and spending time with our residents.

The Sister-City Relationships

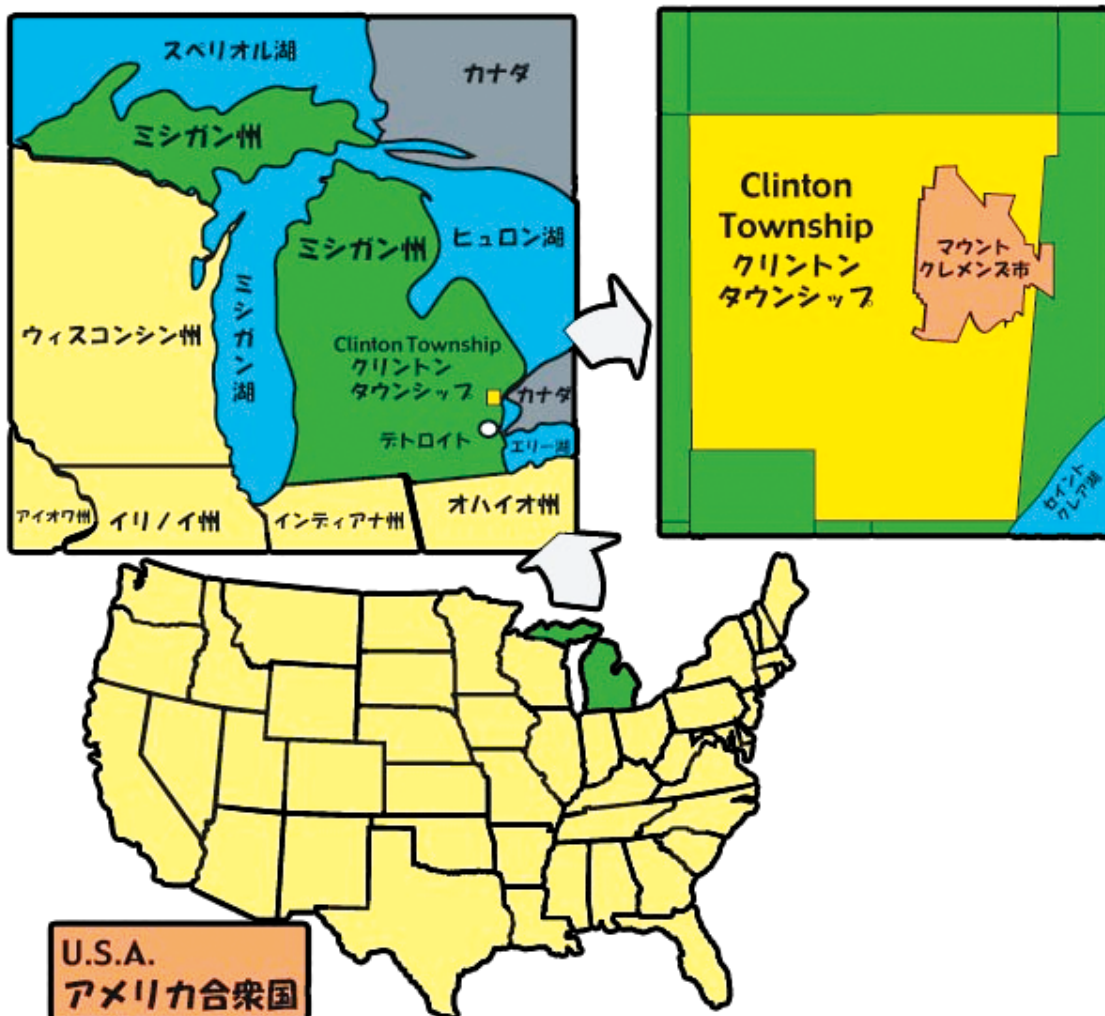
- Shiga Prefecture - Michigan State (America)
- Yasu City - Clinton Township

Clinton Township's HP

<http://www.clintontownship-mi.gov/>

Yasu International Friendship Association's HP

<http://www.yifashiga.org/>





CONTENTS (目次)

Program (受入日程) …… 4

Visitor

Sophia & Veronica Cattivera … 6
(ソフィア & ヴェロニカ カティベラ)

Geno Dipka …… 12
(ジーノ ディプカ)

Kamaria Green …… 16
(カマリア グリーン)

Clifford Patton …… 20
(クリフォード パットン)

Host Family

Kazuya & Sayako Tsuji …… 10
(辻和也・辻咲也子)

Iwao & Yumi Toba …… 14
(冨波岩雄・冨波ゆうみ)

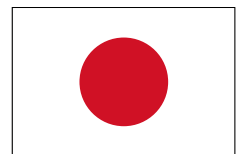
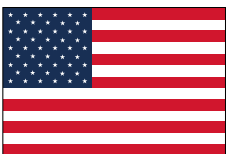
Takahiro & Junko Sada …… 18
(佐田孝弘・佐田淳子)

Takefumi & Yuka Minegishi …… 22
(峯岸起文・峯岸侑夏)

編集後記 (Editor's Note) …… 24

※原文は左ページ、訳文は右ページに記載されています。

The original essays and their translations are printed on the left and right pages respectively.



2019年 姉妹都市交流使節団 受入日程

日		時	イ ベ ン ト
1日目(土)	7月13日	14:00	空港出迎え(14:50名古屋着DL95便)
		18:00	ホテル着(15:15空港出発)
2日目(日)	7月14日	9:30~10:00	ホストファミリーと対面
		10:00~	ホストファミリーとの自由時間
3日目(月・祝)	7月15日		ホストファミリーとの自由時間
4日目(火)	7月16日	9:00~10:00	全体日程の説明
		10:00~11:20	市長への挨拶
		10:20~10:40	議場見学
		10:45~11:00	教育長への挨拶
		11:15~15:00	北野小学校訪問
		15:20~16:45	湖南広域消防局東消防署見学
5日目(水)	7月17日	9:15~10:15	銅鐸博物館
		10:30~11:00	図書館見学
		11:30~12:30	(昼食: 鮎雅)
		13:00~15:00	お箸作り体験
		15:30~16:45	野洲中学校訪問(クラブ活動・剣道他)
6日目(木)	7月18日	10:00~11:30	びわ湖テラス
		12:00~13:00	(昼食: オレンジバルコニー)
		14:00~16:30	滋賀県立琵琶湖博物館
7日目(金)	7月19日	10:00~12:30	彦根城
		13:00~14:00	(昼食: しろ万)
		14:30~16:00	酒蔵見学(藤居本家)(ふじいほんけ)
8日目(土)	7月20日	~15:00	ホストファミリーとの自由時間
		16:00~	夏まつり模擬店準備開始
		(20:00~20:40)	花火大会打ち上げ
9日目(日)	7月21日		ホストファミリーとの自由時間
10日目(月)	7月22日	9:15~ 9:50	田んぼ見学(コミセンきたの近辺)
		10:00~12:30	たこ焼き・焼きそば体験・昼食
		13:00~15:00	兵主大社訪問
		15:15~16:45	イオンタウン野洲
11日目(火)	7月23日	10:00~15:30	さよならパーティー(鮎家の郷)
12日目(水)	7月24日	11:00	壮行会
		11:15	市役所出発(御在所SAで軽食)
		14:15	空港着(16:35名古屋発DL94便)

● ● ● Sister City Exchange Program 2019 ● ● ●

Date and Time			Program
Day 1 (Sat)	13-Jul	14:00	Airport Pick-up (Arrival at Nagoya at 14:50 - flight DL95)
		18:00	Arrival at Hotel (Departure from Airport at 15:15)
Day 2 (Sun)	14-Jul	9:30~10:00	Meeting with Host Families
		10:00~	Free Time with Host Family
Day 3 (Mon)	15-Jul		Free Time with Host Family
Day 4 (Tue)	16-Jul	9:00~10:00	Program Orientation Meeting
		10:00~11:20	Meeting the Mayor
		10:20~10:40	Visiting the City Council
		10:45~11:00	Meeting the Education Superintendent
		11:15~15:00	Visiting Kitano Elementary School
		15:20~16:45	Visiting the East Fire Station
Day 5 (Wed)	17-Jul	9:15~10:15	Dotaku Museum
		10:30~11:00	Visiting Yasu Library
		11:30~12:30	(Lunch:Sushimasa)
		13:00~15:00	Chopstick Making Workshop
		15:30~16:45	Visiting Yasu Junior High School (Club Activity : Kendo)
Day 6 (Thu)	18-Jul	10:00~11:30	Lake Biwa Terrace
		12:00~13:00	(Lunch: Orange Balcony)
		14:00~16:30	Lake Biwa Museum
Day 7 (Fri)	19-Jul	10:00~12:30	Hikone Castle
		13:00~14:00	(Lunch:Shiruman)
		14:30~16:00	Visiting the Sake Brewery (Fujii Honke)
Day 8 (Sat)	20-Jul	~15:00	Free Time with Host Family
		16:00~	Summer Festival Stall Preparation
		(20:00~20:40)	Fireworks Display
Day 9 (Sun)	21-Jul		Free Time with Host Family
Day 10 (Mon)	22-Jul	9:15~ 9:50	Visiting a Rice Paddy
		10:00~12:30	Takoyaki/ Yakisoba Workshop and Lunch
		13:00~15:00	Visiting Hyozu Shrine
		15:15~16:45	Aeon Town Yasu
Day 11 (Tue)	23-Jul	10:00~15:30	Sayonara Party (Ayuya no Sato)
Day 12 (Wed)	24-Jul	11:00	Farewell Gathering
		11:15	Departure from City Hall (Lunch at Gozaisho SA)
		14:15	Arrival at Airport (Departure from Nagoya at 16:35 - flight DL94)

J a p a n

Sophia Cattivera

So, on July 15 I arrived to Japan, and I already knew it was going to be so fun.

Japan is a beautiful place and there is no trash or littering; something that makes it even prettier. Everything was so clean.



We got in the bus and started heading to the hotel, and after one hour we got there. I saw a flag welcoming us from the U.S.A. I was so excited. The first day was hard to stay awake but the next day was so exciting it was easy staying up.

My favorite place to go with the group was going to the elementary school. It was cool to see how the kids learned and have lunch. I was surprised at what they eat for lunch and how they got it prepared but it was cool. To me that was the best thing to do with the group because I am still in school, so it was cool to see how we do different and similar things. I was amazed at the fact that they have their own pool, that was so cool.

I also really enjoyed the castle. It was amazing. We don't really have things like that in Michigan, so it was amazing to see. Going to the middle school was fun because in my school we don't have that many sports. It was fun to play kendo and it was cool to see too.

My host family was literally amazing. I'm so thankful that I got them as a family; they helped to make this experience so fun. The last night we had a taco party and my host dad taught me how to breakdance. We had a blast. I'm thankful that I got to go. It was so much fun and I would not change a thing about the trip.



日 本

ソフィア カティベラ

7月13日、日本に到着した時、すでにすごく楽しい旅になるのがわかっていました。日本は美しい国で、ゴミやポイ捨てがなく、そのことがさらに良くしています。行ったところすべてがとても綺麗でした。

空港でバスに乗ってホテルに向かいました。1時間後そこに着いたとき、アメリカの私達を歓迎する旗が見え、すごく興奮しました！

最初の日だけ眠くてたまらなかったのですが、次の日からはとても興奮して眠くなりませんでした。

使節団の皆さんと一緒にいった場所で一番良かったのは小学校でした。子供たちの授業や給食を見てステキだと思いました。給食で食べるものや準備をしているのを見て驚いたけど、とても面白かったです。私はまだ学校に通っているので、共通点と相違点を色々見つけれられたことが一番良かったです。学校に独自のプールがあるのには特にびっくりしました！



彦根城もとても楽しかったです。素敵でした。

ミシガン州にはそのようなところがないので、素晴らしいと感じました。中学校の訪問も楽しかったです。私の学校にはそんなにたくさんのスポーツクラブがありません。剣道体験もとても楽しかったです。



ホストファミリーは本当に素晴らしかった！辻さん家族の家に行けて、とても感謝しています。彼らのお陰でこの旅をととても楽しむことができました。最後の夜にタコスパーティーをして、ホストファーザーにブレイクダンスを教えてもらいました。

この旅はすごく楽しかったです。こんな楽しい旅行に参加できて心から感謝しています。

My Trip to Japan

Veronica Cattivera

What a fantastic trip, not only did I get to go to Japan to do tourist things, to go sightseeing and to taste the magnificent food, but I experienced the Japanese lifestyle, the authentic cooking, the language and the hospitality of all the people I came in contact with.

With my host family I experienced the Japanese lifestyle, living in a Japanese environment, sleeping in a room with tatami floor on a mattress on the floor; very different than the US. Also, I learned how to cook several Japanese dishes. I ate very good food all the time, and, by the way, we sat down on the floor to eat our meals. I even got to try and wear a yukata on our river cruise and to go out for coffee and cake. Great family. I loved their family dynamics; how close they are with each other and how willing they were to show me around and to take me wherever I wanted and needed to go.



With the city of Yasu staff, I had so much fun going from place to place. Learning about the city of Yasu's history, and the elementary school day which included classes, lunch time and clean up time. They had our days planned so well, I could not even think about jet lag, I just wanted to do the next thing. The Japanese culture is so rich we could spend months learning about it and never finish. The fact that we had an interpreter was amazing, we could really go to a museum and learn, not just look and touch.

I was especially lucky with the fact that I had hosted two girls in the past, so they came to visit one day and we had a beautiful and delicious Japanese dinner all 3 families together.

Thank you to both cities for having such an amazing program, I'm very grateful I had the opportunity to participate in this year's trip and I don't think I could change anything, except for the rain we had at the mountain top.

日本への旅

ヴェロニカ カティベラ

本当に素晴らしい旅でした！観光客のように、観光して美味しい日本食を食べるだけではなく、日本の日常生活、本物の家庭料理や言葉、出会えた日本人すべてのおもてなしを経験することが出来ました。

ホストファミリーと一緒に日本の生活を経験し、日本の環境で過ごしました。畳の上に布団を敷いて寝ることは、アメリカと全然違います。

また、色々な日本料理の作り方を習い、毎日おいしいものを食べました。食事の時、床の上に座って食べました。浴衣を着て水郷めぐりをしたり、コーヒーとケーキを食べに出かけました。

辻さんは素晴らしい家族です！私は、とても仲がよくて、私の行きたかったところはどこへでも喜んで連れて行き案内してくれた辻さん家族が大好きでした。



国際協会の皆さんと一緒にいった色々な場所も、とても楽しかったです。野洲市の歴史について学び、小学校で給食や掃除の時間に参加しました。日々のスケジュールはよく計画されていたので、時差ボケさえも考える暇がなく、ただ次の予定をしたいと思うだけでした。

日本文化は非常に奥深く、何か月勉強しても終わることはありません。通訳をしてくれる人がいたのはありがたかったです。博物館に行ったとき、見たり触れたりしただけでは十分に学ぶことができなかったでしょう。

私はホストファミリーとして2人の女の子を受け入れたことがあります。滞在中にその2人が辻家に訪れ、3家族でおいしい日本料理を一緒に楽しみました。本当に嬉しかったです。

この素晴らしい姉妹都市交流プログラムを実施している両市の皆さんに感謝します。今年参加できてとても嬉しいです。今振り返ると、山頂の雨以外、何も変える必要のない素晴らしいプログラムだったと思います。

出逢いは宝物

辻 和也

今回、はじめてホストファミリーとして、参加させていただきました^^

僕と妻と1歳の娘と今年の9月に生まれるベビーがいる4人家族です。

なにもかもが初めてで、英語もほとんどしゃべれないんですが、すごく海外の方との交流に興味があり、応募しました。

ゲストとして来てくださったのは、カティベラ親子^^ 母 ベロニカと 娘 ソフィアです^^

初日の顔合わせのときは、ものすごい緊張で、全く言葉がでませんでした^^;

しかし、ベロとソフィアが笑顔で迎えてくれたおかげで、一気に緊張もとれ、言葉は通じなくとも、出逢った喜びで、すぐにフレンドリーになれたのが嬉しかったです^0^

その後は、お互いの紹介や、家で過ごす中で生まれる小さな会話から少しずつ距離がどんどん近くなってきました^^

デパートでお買い物したり、みんなで着物来て、近江八幡の水郷めぐりに行ったり、似顔絵を描きあったり、夜はピザやメキシカン料理パーティーしたり・・・。

普段の日常ではしないことをいっぱいして、本当に充実しまくりの10日間でした!!まさに夢のような思い出です!!

お別れのときは、寂しすぎて、泣いてしまったけど、ぜひこのつながりをこれからも大切にしていきたいなって思いました^^

来年は家族みんなで、逢いに行く予定です!!

本当にこんな貴重な体験を与えてくださった、野洲市国際協会のみなさまには、心から感謝しております。

ありがとうございました!!

これからもぜひホストファミリーとしても、より野洲のよさや滋賀のよさをお届けできるような家族になりたいなって思いました^0^



A Meeting to be Treasured

Kazuya Tsuji

This year was our first time to participate as a host family. Myself, my wife, our one-year-old daughter and a baby to be born in September make ours a family of four. We all have to start somewhere, so I applied to join the program this year, because, even though I can't really speak English, I have been really interested in meeting people from overseas. Our guests were a mother and daughter, Veronica and Sophia Cattivera.

I was very nervous at our introduction meeting on the first day, and I couldn't find my English at all! But, thanks to the kind smiles of Vero and Sophia, my nerves flew away quickly. In spite of the language barrier, through our happiness in meeting, I was glad that we were all soon able to become friendly.

After that, through our introductions and little chats around the house the distance between us got closer little by little. Shopping in department stores, wearing kimono to take a river cruise in Omihachiman, drawing caricatures, having pizza parties, Mexican food parties...

The days were full of things we don't usually do, and we all had a very fulfilling ten days together. The memories of it feel just like a dream! On parting, I felt so sad that I cried, but I definitely want to keep these bonds that we've made together in the future. Next year our family plan to go and visit the Cattiveras!

For letting us have these precious experiences, I'd like to send my heartfelt gratitude to everyone at YIFA. Thank you so much!! I really hope that in the future we will continue to be a family who can help people reach and understand the good points of Yasu and Shiga.



Thank You

Geno Dipka

I was the group leader of this year's Clinton Township Yasu City Sister City Cultural Exchange. This year there were five goodwill participants representing Clinton Township and the State of Michigan. We are thankful for our host families for opening their homes to us and inviting us to be a part of



their lives. Thank you to all of our volunteers. We could not have done this without you. For Yasu City Mayor Yamanaka, and other City Council Officials, YIFA Chairman Mr. Yamamoto, the YIFA Staff, thank you for the warm reception.

Through our visits to historical sites and other points of interest, and our experiences with the beauty of Japan's rich culture and tradition, we hope our sister city relationship will be strengthened for future generations. The sister city program is now on its 26th year and going strong because of everyone's committed support. Finally, next year is time for our Japanese friends to visit us, and we are looking forward to it. God Bless Japan and God Bless America.



あ り が と う

ジーノ ディプカ

私は今年、クリントンタウンシップ・野洲市姉妹都市交流事業使節団の団長で、団員は5人でした。

ホストファミリーの皆さん、家族の一員として歓迎していただきありがとうございました。

ボランティアの皆さんにも感謝したいです。皆さんの協力なしでは何も実現できなかったと思います。野洲市長をはじめ、市役所の皆さん、野洲市国際協会の山本会長初めスタッフの皆さん、温かい歓迎どうもありがとうございました。



歴史的な興味深い場所へ訪問し、豊かな文化や伝統美を体験する事が出来ました。これらの事を通じて姉妹都市の関係がより強固になり次の世代に引き継がれていく事を願っています。皆さんの努力のお陰で私達の姉妹都市プログラムは26年間継続されてきました。来年野洲市の使節団がアメリカに来られるのを楽しみにしています。God Bless Japan. God Bless America. ありがとうございました。



「日本好きです。チャンバラ好きです。」

富波 ゆうみ

ジーノさんが来て8目くらいだったでしょうか、西友に行きたいとのことで、雨の中、傘をさしてお散歩しました。湿った狭い石畳、お地蔵さんや神社の横を通り、電線や暗くなっていく瓦屋根、湿っぽい木々などを見て、ジーノさんは「日本のこの感じが好きです。ビューティフル!」とおっしゃいました。

カンカン鳴る電車の踏切や田んぼ、そういったレトロな昭和の雰囲気といえればわかりやすいでしょうか。その総てをジーノさんは好きでいてくれるのです。

日本へ来る前にアメリカのジーノさんから電話があり、夫が受話器を取ったのですが、その時のジーノさんの言葉が「日本好きです。チャンバラ好きです。」だったので。なかなか、連絡がとれなくて不安になっていた私たちもこの言葉で一気に落ち着くことができました。



我が家にとってのジーノさんの存在はビジターというより先生でした。日本の伝統や文化についてジーノさんは驚くべき知識

量を有していました。「刀と太刀の違い」に始まり、居合（いあい）の動作、武将の兜の種類、古墳やその種類について。私たちの英語の間違いも丁寧に直してくれました。

大人っぽい反面、熱心にカプセルマシンを吟味したり、ホビーショップでの買い物の時、欲しかったものを見つけた時のジーノさんは子どものような笑顔で嬉しそうでした。そして楽しみにしてくれていたのが「時代劇チャンネル」を見ることでした。「水戸黄門」や「暴れん坊将軍」「遠山の金さん」など日本人でも知らないような番組を熱心に見ていました。

驚くべきことに「市川雷蔵」のファンで眠狂四郎のDVDも保有しているとのこと。今はそのDVDを見ているのかしら。

ジーノさんが毎朝食べていた over hard の卵焼きは我が家でも定着しそうです。茶目っ気があって楽しくて真面目で綺麗好きで日本を愛してくれるジーノさん、また日本に来てくださいね。

追伸：1/144 KAWANISHI flying board ゲットしました。

Lover of Japan, Lover of Samurai Movies

Yumi Toba

This must have been about Geno's eighth visit, and when he said he wanted to go to Seiyu, we took our umbrellas and walked there in the rain. Walking on wet and narrow cobbled streets, past jizo and shrines, and seeing overhead electrical cables, darkened tiled rooves, and trees drenched by rain, Geno told us that he loved this feeling and this beauty of Japan. The nostalgia on seeing lines of rice paddies, or hearing trains chugging past railroad crossings, must invoke a similar kind of feeling of Japanese people. Geno loved all those things.

Before he came to Japan, Geno called us from America. My husband picked up the phone and Geno told him something to the effect of "I love Japan! I love Samurai movies!" We felt a bit of unease as we weren't really able to communicate during that phone call, but those words at least gave us some peace of mind.



In our home, Geno was less a guest, more a teacher. His knowledge of Japanese culture and tradition was very surprising. The differences between types of swords, techniques of sword-drawing, types of military commanders, ancient tombs and their types — Geno was knowledgeable on so many topics. He also politely corrected our English mistakes.

Contrasting to that mature side of himself, we could see Geno's childlike side in his eager and careful investigation of capsule machines, and his excitement at finding something he wanted in the hobby shops. Also, he had been looking forward to watching the 'period drama channel' on TV, and watched some shows that even Japanese people wouldn't know with great enthusiasm. Very surprisingly Geno is a big fan of the film actor, Ichikawa Raizo, and owns the DVD of the drama series, Nemuri Kyoshiro. I wonder if he's watching it even now.

Geno's custom of eating 'over hard' fried eggs every morning became established practice. Geno, lover of Japan, with your mischievous and fun-loving side, and your diligence and appreciation of beauty, please come back to Japan again!

P.S : We got the 1/144 KAWANISHI flying board!

A Wonderful Experience

Kamaria Green

I have wanted to travel for a long time. I read about this exchange program in the newspaper and decided to join it because it would be a good opportunity to travel abroad for the first time. Being in Yasu was a wonderful experience.

Before I begin, I want to thank the staff at YIFA for everything. I really enjoyed my time here. Even when we first arrived, the technology was breathtaking. Our first day was amazing. I saw so many beautiful mountains on the way to the hotel. And the food we ate that night was amazing. The food was one of the things I was really looking forward to on the trip!



I have two great memories of my time in Yasu. First, speaking in Japanese at the festival and meeting fun people. It was a really fun experience seeing a traditional Japanese festival and enjoying the music and dancing.

Second, meeting the kids at the elementary school and eating lunch and doing calligraphy with them. The kids were so kind and gave us a warm welcome with the loudest “hi” ever (in a good way!) .

Also, meeting and spending time with my host family is a great memory for me. My host family was the absolute best. They cooked the most delicious food. And they were so nice. I couldn't have asked for anyone better. I had a wonderful time sightseeing. I had a great time on this trip and I definitely want to come back to Japan in the future. I want to thank everyone for an experience that I will never forget.



素晴らしい経験

カマリア グリーン

私は長い間、旅行をしたいと思っていました。新聞でこの姉妹都市交流プログラムについて読み、初めて海外旅行をする良い機会になると思い参加を決めました。

野洲に行けた事は素晴らしい経験になりました。まず最初に国際協会の皆さんに感謝したいです。野洲での時間を本当に楽しみました。到着の時さえ、テクノロジーは息をのむほどでした。

最初の日は大変良かったです。バスでホテルに向かう途中に多くの美しい山々を見ました。その夜食べたご飯もすごく美味しかったです。今回の旅行で、とても楽しみにしていた事の 하나가食べ物でした！

野洲での滞在中、特に印象に残っている思い出が2つあります。1つ目は、夏祭りで楽しい人々に出会って、日本語を話したことです。歌ったり踊ったり、日本の伝統的な祭りを体験できてとても良かったです。2つ目は、小学校で生徒と一緒に給食を食べたり、書道をしたことです。生徒はとても親切で、大きな声で“Hi”と暖かく歓迎してくれました！



そして、ホストファミリーと出会い過ごした時間は素晴らしい思い出になりました。彼らは本当に最高でした！すごく美味しい食事を作ってくれました。家族の皆さんはすごく優しくかったです。これ以上良いホストファミリーは見つからないと思います。



観光をしてとても楽しい時間を過ごしました。この旅で素晴らしい時間を過ごせたので、是非またいつか日本に行きたいです。一生忘れることのできない経験をさせてくれた皆さんに感謝したいです！

Kamariaを我が家に迎えて

佐田 淳子

今回ホストファミリーをするにあたり、異文化交流を目的として日本にやってくる人を家族の一員として受け入れる経験がしたいと思っていました。私自身も娘も子供のころに海外でホームステイをし、そこでのかけがえのない経験が、その後私の価値観等に大きな影響を与えることになりました。今度は、ビジターを受け入れることで国際交流のサポートができることが嬉しく、クリントンタウンシップからの姉妹都市交流団との出会いを楽しみにしていました。



我が家が受け入れをすることになった Kamaria は 12 歳の女の子です。明るい性格で好奇心旺盛、でも私たち家族にはもちろん、町中で出会った人にも気遣いができるとても優しい子でした。アメリカを経つ前に練習してきたのでしょうか、一緒に買い物に行った先でレジの方や試食させてくださった方に、日本語で「ありがとうございます」とその都度お礼を言うので、一緒にいる私も店員さんも和むような場面が何度もありました。

私たち家族は Kamaria を「おもてなし」するのではなく、私たち自身が彼女との生活を楽しまたいと思っていました。家では、食事の準備や片付けなど Kamaria 自身にも役割を担ってもらいました。夕方のおやつタイムや夕飯の時間には、今日 1 日の出来事を互いに話しました。Kamaria は平日の昼間は他のビジターや国際協会の方たちと市内外の様々な施設や観光地を訪問していたので、そこでの出来事を聞かせてくれたり撮ってきた写真を見せてくれたりするのですが、私にとってとても楽しい時間でした。

一緒にスーパーへ行ったり、ゲームセンターで遊んだり、ボーリングをしたり、ファストフード店で食事をしたりと、日本の現代の生活に触れる一方で、京都で着物を着て茶道体験をしたり金閣寺へ行ったりと、日本の伝統文化も体験しました。

Kamaria は我が家での生活や日本での滞在を、どのように感じたことでしょうか。習慣や文化の違いに戸惑うことも多くあったことでしょうか。私たち自身も一緒に生活していて戸惑うことがありましたが、共に過ごす日々の中で互いに歩み寄っていることを実感しながら、Kamaria との 10 日間はあっという間に過ぎました。Kamaria はまだ 12 歳。これから様々なことを学習したり経験したりする中で、今回の日本での体験が、何らかの形で役に立ったり今後の彼女に影響を与えたりすることになれば、嬉しく思います。Kamaria の今後の未来が素晴らしいものとなりますように、私たちはこれからも祈っています。

Welcoming Kamaria to Our Home

Junko Sada

As a host family this year, with the aim of cross-cultural interaction, our family wanted to welcome a visitor to Japan as a member of our family. Both my daughter and myself joined homestay programs as children, and through the irreplaceable experiences I had, I can say that my values and way of thinking were influenced greatly. This year, I was very glad to be able to support international relations by welcoming a guest, and I very much looked forward to meeting the delegation from Clinton Township.

The guest chosen to come to our home was Kamaria, a twelve-year-old girl. A very bright and curious character, she showed her caring and kind nature not just to our family, but to all the people she met across town. Using Japanese that I presume she had practiced before coming in America, whenever we went shopping Kamaria would always say a big “arigatou gozaimasu” by way of thanking the shop assistants. Her kind greetings softened hearts on many occasions.

Our family didn't just want to show ‘hospitality’ to Kamaria, we wanted to enjoy everyday life together with her. Around our home Kamaria helped with preparing meals and tidying just like a member of the family. At dinnertime or during evening snack-time, we would all sit down and talk together about what we had done during the day. During the weekdays Kamaria spent time with the other delegates and YIFA staff visiting various facilities and tourist spots, so hearing about



her experiences and being shown all of the photos that she took became a very enjoyable time for me.

By visiting supermarkets, playing at game centers, going bowling and eating at fast-food restaurants with us, Kamaria

experienced the modern side of Japanese life, while she was able to experience more traditional Japanese culture when we visited Kinkaku Temple and wore kimono to join a tea ceremony in Kyoto.

I wonder what Kamaria felt during her time in Japan and with us in our home. She must have found some of the differences in daily custom and culture quite perplexing. Of course, we encountered some cultural differences with Kamaria too, but as we all moved forward, learning through our experiences day-by-day, suddenly our time together was over. Kamaria is still only 12 years old. She will learn and experience so many different things, but if her experience in Japan can have some sort of influence on her future self, I will be extremely glad. We all pray that Kamaria's future will be truly wonderful.

The Trip of a Lifetime

Clifford Patton

This summer I had the opportunity to experience the trip of a lifetime. I joined the program as I wanted to try traveling in a way where I could really experience a different culture. I owe a special thank you to my host family for allowing me into their home and making me a part of their family.



Passing through the beauty of the green mountains and hills, trying loads of new and different foods, visiting museums and shrines, and just living the day to day life were the best experiences. It was great to be able to share them with the new friends that I've made.

With my host family we did all sorts of things together. We went bowling and shopping. We went out to eat and cooked food at home. I even spent time walking around from place to place playing Pokémon go. With each activity we grew closer together. I believe that is the beauty of an exchange program. I'm a pretty normal guy from Michigan and I was able to share a piece of myself with Yasu.

I would recommend travelling to Japan and staying with a host family to anyone. It's like a vacation within a vacation and a chance to experience the everyday life of special families. More than anything I feel like the best part of any exchange program is experiencing the people of a different place and I feel that was captured really well here. I've learned a really giving culture in Japan. Thank you to everyone.



一生に一度の旅

クリフォード パットン

この夏に一生の一度の旅を経験することができました。異文化を本当に体験できる旅行をしてみたかったのでこのプログラムに申し込みました。特に自分の家に家族の一員として歓迎してくれたホストファミリーに感謝します。

緑一杯の山を通ったり、色々な新しい食べ物を試したり、博物館や神社を訪れたり、日々の生活を共に出来た事は素晴らしい経験になりました。それらの体験を新しく出来たホストファミリーという友人と一緒に出来て良かったです。

ホストファミリーと一緒に色々しました。ボウリングや買い物に行ったり、外食したり、家で一緒に食事を作ったりしました。色々なところへ散歩しながら、ポケモンゴーもできました！



それぞれの活動でホストファミリーとの関係が深くなりました。それはこんな交流プログラムの素晴らしい点です。私はミシガンからのごくあたりまえの人間ですが、野洲の一員になることが出来ました。

日本でホストファミリーの家に泊まることを他の人にも奨めたいと思います。休暇中のなかの最高の休暇でした。素晴らしい家族の日常生活を体験出来る機会になりました。



何よりも交流プログラムのなかで一番重要なのは他の国の人々のことをよく知るということです。今回のプログラムに参加してそれが実現出来ました。野洲で日本のおもてなし文化を習いました。皆さん、ありがとうございました。

あっという間の10日間

峯岸 侑夏

ホストをするのは今回が初めてで、期待と不安でいっぱいでした。待ちに待った対面の日、クリフォードは日本語で挨拶してくれ、子ども達にもとても優しく、私たちの不安はすぐなくなりました。

初日はゆっくりしようと思っていましたが、クリフォードが彦根にある多賀大社に行ってみたいと言ったので、家族みんなで車に乗って多賀大社まで行きました。道中はアメリカの文化や習慣、住んでいる街の事や家族のことなどたくさん質問しました。彼もまた同じだけ日本の事や私達に興味を持ってくれて嬉しかったです。

着いた時にはお互いの緊張も大分ほぐれていたもので、一緒に写真を撮ったり、日本のお寺でのマナー、例えばお賽銭を入れてから二礼二拍手一礼など伝えると、クリフォードも見よう見まねでやってくれました。

これ以外にも、ショッピングモールや京都のお寺、市場、デパ地下、カラオケやボーリングなど色々出かけました。

クリフォードにとっては初めての日本、楽しい思い出をたくさん作ってもらいたかったので、どうすれば喜んでくれるかを色々考えました。クリフォードは若い事もあり、観光よりも食べたり身体を動かす事が好きなように感じました。1番楽しそうだったのがカラオケです。クリフォードは歌うのがとても上手で、こちらのリクエストにも応えてくれて、楽しく過ごせました。

また、クリフォードは折り紙がとても上手で、日本人の私達が知らない折り方もたくさん知っていて子ども達も大喜びでした。6人兄弟の長男だからか、面倒見がとてもよく、子ども達もすっかり懐いていつもクリフォードにべったりでした！笑



クリフォードは料理も得意で、晩ご飯を作ってくれたり、家族の様に過ごせました！

10日間の滞在はあっという間で、慣れてきた頃にお別れで寂しく思いました。今回初めてホストファミリーを引き受け、クリフォードが我が家に来てくれ、素晴らしい経験をさせていただけたことに感謝します。ありがとうございました！

Ten Days that Flew by

Yuka Minegishi

This time was our first time to be a host family, so we had a lot of both expectation and worry. At our first meeting that we had been waiting for Clifford greeted us in Japanese, and our children were very happy. Our worries soon went away.

We thought we would spend our first day relaxing, but Clifford said that he wanted to go to Taiga Shrine in Hikone, so the whole family jumped in the car and went there. On the way we asked him all sorts of questions about American culture and custom, his family and his hometown. It made me happy that he expressed just the same interest in Japanese things as well.

By the time we arrived all of our nerves had subsided. We enjoyed taking photos together, and Clifford watched and imitated our rituals such as the prayer procedure. Apart from that trip we went to so many different places together: shopping malls, temples in Kyoto, markets, department stores, karaoke, and bowling to name just a few.



This was Clifford's first time to Japan and we wanted him to make lots of fun memories, so we thought a lot about what kind of things he would enjoy. Clifford is young and we felt he would probably like trying foods and being more active than regular sightseeing. The time he looked happiest was at karaoke. Clifford is a talented singer and he even took our requests. We all had a great time.

Clifford is also really good at origami, and he knew lots of methods of folding that our Japanese family didn't. Our children were really excited. As an older brother of six siblings, he is very good with little children, and ours got so attached to him they were pretty much stuck together!

One of Clifford's big talents is cooking, and he made nice dinner for us one night. We all spent our time together just like a family.

The ten days together were over very suddenly, and it struck me as sad that we were to part just as we were getting used to each other. For this, our first time to be a host family, I would like to express my sincere gratitude for letting Clifford come to our home, and for us all to have had these wonderful experiences. Thank you so much!

編集後記

直前のキャンセル等で今年度は5名の団員になりましたが、小中学校や花火大会での生徒や市民との交流、各ホストの方々とのホームステイ体験がよかったとの各団員の感想を読み、姉妹都市交流事業の重要性を再確認できました。

琵琶湖テラスは霧に包まれていましたが、クリントン・タウンシップにはない山の空気を吸ってもらえました。

藤居本家でお米と水の説明と試飲、琵琶湖博物館で鮎寿司に使われるニゴロブナを見てもらい、田んぼ見学の後、兵主大社で実際に鮎寿司と野洲の地酒をいただけ、滋賀県の食文化も体験できるプログラムになりました。

出発前日のさよならパーティーを一昨年と同じ鮎家の郷でおこないました。「南京玉すだれ」体験をしてもらったり、橋議長の江州音頭に合わせ、団員と一緒に踊り、盛り上がりました。

今後とも姉妹都市交流事業の継続発展のため、プログラムを日米双方でよりよく知っていただけるように広報活動していきたいと思えます。

最後になりましたが、今回も多くのボランティアの方々に助けていただき、多くの関係団体の皆様には快く受入をしていただきました。この場をお借りして厚くお礼申し上げます。

発行：2019年10月 編集・発行責任者：野洲市国際協会 竹田 晴仁

Editor's Note

Due to last-minute cancellations and such, this year's delegation was one of just five. Reading of the delegates thoughts concerning their interactions with the students in the elementary school and Yasu residents at the firework's festival, as well as their experiences with their host families, I have been able to once again recognize the importance of our sister-city exchange program.

On our visit to Lake Biwa Terrace we were surrounded by fog, though the delegates were happy to be able to breathe the air of mountains the like of which they don't have in Clinton Township.

At the Fujii Honke Brewery we received an explanation of rice and water before trying some sake ourselves, at Lake Biwa Museum we saw the Nigorobuna fish used in funazushi, then — following an excursion to a rice paddy—tried the real thing along with some Yasu brewed sake at Hyozu Shrine. This was a program where the delegates were able to experience the food culture of Shiga.

Our Sayonara Party of the day before departure took place at Ayuya no Sato, the same as two years previously. The delegates excitedly tried their hand at Nankin Tamasudare, then joined the lead of Mr Hashi, City Council Chairman, in dancing to the Goshu Ondo.

For the continuous development of our sister city exchange, I want us to engage in PR activities in the future, so that our program reaches further in both Japan and America.

Finally, this year we were helped to be able to receive the delegation by a great number of volunteers and affiliated groups. I would like to take this opportunity to send my deepest gratitude to all those involved in this year's program.

Published : 10/2019 Edited and Issued by YIFA Haruhito Takeda



発行

野洲市国際協会

〒520-2395

滋賀県野洲市小篠原 2100-1

野洲市役所南別館

TEL: 077-586-3106

FAX: 077-586-3139

yifa@gaia.eonet.ne.jp

<http://www.yifashiga.org>

Published

Yasu International Friendship
Association

〒520-2395

Shiga Prefecture Koshinohara 2100-1

Yasu City Hall, South Annex

TEL: 077-586-3106

FAX: 077-586-3139

yifa@gaia.eonet.ne.jp

<http://www.yifashiga.org>